

Llengües de l'Àsia oriental

Japonès VI

Makiko Fukuda
Akiko Kawauchi
Takako Ôtsuki

PID_00156498



Universitat Oberta
de Catalunya

www.uoc.edu

Makiko Fukuda

Llicenciada en Estudis Ambientals i d'Informació per la Universitat Keio (Japó, 1998). Màster en Mitjans de Comunicació i Política per la mateixa universitat (2000). Doctora en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona (2009). Des de l'any 2003 imparteix classes del japonès als Estudis de l'Àsia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Akiko Kawauchi

Llicenciada en Llengua i Literatura Espanyoles i titulada en ensenyament de llengua japonesa per la Universitat Seisen (2003, Japó). DEA en Història Moderna i Contemporània per la Universitat Autònoma de Barcelona (2007). Màster Oficial en Traducció i Interpretació per la mateixa universitat (2008). Des de l'any 2006, imparteix classes de japonès a Pylmon Language (Barcelona).

Takako Ōtsuki

Llicenciada en Llengua i Literatura Espanyoles per la Universitat Seisen (Japó). Diploma en Estudis Hispànics (UB). Des de l'any 1995 ha impartit classes de japonès en diversos centres. Actualment és professora de l'Escola de Llengües de la UOC.

L'encàrrec i la creació d'aquest material docent han estat coordinats per la professora: Takako Ōtsuki (2011)

Primera edició: febrer 2011

© Makiko Fukuda, Akiko Kawauchi, Takako Ōtsuki

Tots els drets reservats

© d'aquesta edició, FUOC, 2011

Av. Tibidabo, 39-43, 08035 Barcelona

Disseny: Manel Andreu

ISBN: 978-84-693-9205-8

Dipòsit legal: B-1.456-2011

Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny general i de la coberta, no pot ser copiada, reproduïda, emmagatzemada o transmesa de cap manera ni per cap mitjà, tant si és elèctric, com químic, mecànic, òptic, de gravació, de fotocòpia, o per altres mètodes, sense l'autorització prèvia per escrit dels titulars del copyright.


前書き

El material didàctic associat a aquesta assignatura consta d'una part en format paper i d'una part en suport web. La part en paper és el material imprès que teniu a les mans. A continuació us expliquem com està plantejat i quina és la manera de treballar-hi.

I. Funcionament del material escrit

1) 会話例^{れい}

En aquest apartat trobareu diferents exemples relacionats amb el tema de cada lliçó (mòdul) del curs. Us recomanem que primer escolteu aquests “Exemples de conversa” al web, que corresponen als “Diàlegs”, encara que no els entengueu ni sapigueu el significat d'allò que escolteu. Després, llegiu-los en veu alta. A continuació, llegiu la “Gramàtica”, les “Notes”, el “Vocabulari” i la “Traducció”, per comprovar els significats i aclarir els dubtes que pugueu tenir. També us aconsellem que graveu la vostra veu i escolteu la gravació per comparar la vostra pronunciació amb la dels models.

 Vegeu el material web de l'assignatura.

2) 文法^{ぼう}

Sempre se seguirà un mateix model. En primer lloc, trobareu una oració que conté els temes gramaticals que s'explicaran a continuació.

3) メモ

En l'apartat de les “Notes” es detalla l'ús de les salutacions i les expressions, i també hi trobareu diccions. A banda d'això, aquest apartat es dedica a allò que s'ha estudiat en altres cursos i convé repassar.

4) 語彙^い i 補足語彙^{ほ ずい}

En l'apartat del “Vocabulari” trobareu les paraules mínimes necessàries que heu de conèixer per a progressar en aquesta assignatura.

En el “Vocabulari complementari” trobareu aquelles paraules que, tot i que no cal que s'aprenuin en la lliçó, considerem que us poden ser útils segons els vostres interessos. Si, més endavant, cal aprendre cap paraula de la llista del “Vocabulari complementari” de lliçons anteriors, apareixerà de nou en l'apartat del “Vocabulari”.

やく
5) 訳

Aquí trobareu les traduccions dels “Exemples de conversa” més fidels i properes a l'original japonès i que, al mateix temps, queden naturals en català.

Si s'escau, hem indicat les traduccions literals (*lit.*) en els altres apartats de la lliçó.

ぶんぽう
6) 文法のまとめ

Per a un millor aprenentatge de l'idioma, us recomanem que llegiu amb atenció i aprengueu els esquemes que teniu en el “Resum de la gramàtica”. Per a practicar-ne l'estructura, també podeu fer servir altres paraules que hàgiu après.

れんしゅう
7) 練習

Us proposem un conjunt d'exercicis que us permetran familiaritzar-vos amb els nous temes i estructures gramaticals i per a aprendre el vocabulari nou. En el solucionari de cada mòdul trobareu les solucions dels exercicis, tant gramaticals com de pràctica de *kanji* o de pronunciació, perquè vosaltres mateixos pugueu anar corregint els exercicis que heu fet, comprovar-ne el resultat i estudiar al vostre ritme. Pel que fa als exercicis d'expressió escrita, els podreu enviar al vostre consultor o a la vostra consultora perquè us en facin unes correccions personalitzades.

どっかい
8) 読解

En aquest apartat, amb ajuda d'un diccionari, podeu practicar la comprensió lectora amb textos relacionats amb temes de cada mòdul, ja que el coneixement gramatical per a poder comprendre aquests textos correspon al del nivell. En aquest nivell, hem fet servir un llenguatge més informal, que no pas el que treballem en els textos dels diàlegs.

ひっきひょうげん
9) 筆記表現

En aquest apartat us plantegem unes preguntes sobre qüestions relacionades amb el tema del mòdul. Primer contesteu-les i després, a partir de les vostres respostes, podreu escriure textos de l'extensió d'una redacció. Ocasionalment, les preguntes d'aquest apartat es faran servir per a les activitats continuades del curs.

10) 漢字

En cada lliçó estudiareu uns 10 *kanji*. Practiqueu escrivint diversos cops el *kanji* en els quadres blancs o també en fulls en blanc fins que aconsegiu escriure'l

sense veure'n el model. Pel que fa a l'origen, hem triat, d'entre diferents explicacions possibles, la que considerem que us facilita més la comprensió de la forma, l'estructura o la memorització del caràcter. Pot arribar a haver-hi diverses teories sobre l'origen d'un *kanji*. En aquest material ens hem centrat a donar-vos suport en el vostre aprenentatge. A sota el model de cada *kanji*, teniu les formes de llegir ^{おん}音読み i ^{くん}訓読み. Per a diferenciar-les l'una de l'altra, la forma de llegir ^{おん}音読み està escrita en *katakana*, i ^{くん}訓読み la forma de llegir en *hiragana*. Com que això és un manual i no un diccionari, quan un *kanji* té moltes ^{おん}音読み i ^{くん}訓読み, i atès que posar-les totes complicaria el vostre aprenentatge, hem inclòs les d'ús més freqüent. A sota, teniu oracions o paraules que contenen el *kanji* i que us serviran d'exemple per a conèixer els usos del caràcter. Les que estan marcades amb el símbol ☞ són les que han sortit en la lliçó i de les quals heu d'aprendre les formes de llegir ^{おん}音読み i ^{くん}訓読み. Les que no porten el símbol ☞ contenen un *kanji* que es llegeix amb ^{おん}音読み o ^{くん}訓読み que no s'usa en les paraules que heu estudiat en els altres apartats de la lliçó. No cal aprendre-les per a seguir l'assignatura. Això no obstant, si voleu avançar més ràpidament en l'aprenentatge dels *kanji* o fer cap prova de nivell, també podeu fer els exercicis que no porten el símbol ☞.

Hem plantejat d'aquesta manera l'estudi dels *kanji* perquè costa una mica aprendre'n les formes de llegir si no s'utilitzen sovint. Un *kanji* no es pot llegir de qualsevol manera. Si no coneixeu la paraula de la qual forma part un *kanji*, no el sabreu llegir. Si en les lliçons posteriors surt cap *kanji* que es llegeix amb ^{おん}音読み o ^{くん}訓読み encara no practicat, el tornarem a explicar.

11) ^{はつおん}発音

En cada lliçó practicareu un tema de pronunciació. Us aconsellem que escolteu diversos cops els enregistraments al web i els repetiu imitant-ne la pronunciació. És normal que al començament algunes parts dels mots us resultin difícils de seguir, comprendre o pronunciar. Tot i així, al llarg del curs assolireu una pronunciació més bona amb l'ajuda dels exercicis dels materials en paper i del web.

12) ^{ふくしゅう}漢字の復習

En aquest curs repassareu els *kanji* que heu après en les assignatures *Japonès II*, *Japonès III*, *Japonès IV* i *Japonès V* i trobareu exercicis per a estudiar-ne la lectura i l'escriptura. També hi trobareu paraules que s'escriuen amb alguns dels *kanji* que ja heu estudiat en aquesta assignatura, però presentats en una manera de llegir-los que encara no coneixeu. Progressareu en el repàs de manera gradual:

! Vegeu el material web de l'assignatura.

en el primer mòdul d'aquesta assignatura, repassareu sobretot els *kanji* que heu estudiat en el primer mòdul de *Japonès V* i els que havíeu estudiat anteriorment; en el segon mòdul, estudiareu els *kanji* que heu après fins al segon mòdul de *Japonès V* i els altres que havíeu après fins llavors, etc.

II. Coneixements previs per al seguiment de l'assignatura

Al començament de l'assignatura *Japonès II* us hem explicat els trets de la llengua japonesa que calia saber per a poder iniciar-ne l'aprenentatge, i en l'assignatura *Japonès III*, el que s'estudia en el nivell anterior. En aquest apartat, us explicarem breument i de manera esquemàtica els coneixements imprescindibles per a començar a estudiar aquesta assignatura i que heu adquirit al llarg de l'assignatura *Japonès V*.

A. 漢字

Cal saber escriure els *kanji* següents. Pel que fa a les formes de llegir ^{おん}音読み i ^{くん}訓読み que cal conèixer de cada un d'ells, vegeu l'apartat de *kanji* de cada mòdul de *Japonès V*. Quan els *kanji* tinguin formes de llegir ^{おん}音読み i ^{くん}訓読み que ja hauríeu de conèixer, no portaran *furigana* en els mòduls de *Japonès VI*.

! El número de mòdul correspon al mòdul de *Japonès V* en què s'explica cada *kanji*.

Mòdul I	病	院	医	者	薬	楽	耳	起	体	意
Mòdul II	南	京	都	県	遠	近	海	洋	思	場
Mòdul III	開	元	広	止	消	住	立	知	持	台
Mòdul IV	寒	秋	春	暑	青	冬	風	夏	明	暗
Mòdul V	着	服	赤	黒	引	勉	強	便	利	弱

B. Objectius

A continuació, veureu els objectius que heu assolit en l'assignatura de *Japonès V* i allò que heu de saber fer per poder seguir el contingut de *Japonès VI*. Llegiu també els exemples que teniu a continuació de cada objectiu. Fixeu-vos en les partícules, els pronoms, els adjectius, els interrogatius i els verbs que en formen part.

! El número de mòdul correspon al mòdul de *Japonès V*.

Mòdul 1

- Ser capaços d'explicar els símptomes d'una malaltia, lesió o malestar:

あたま いた
頭が痛いんです。

かぜ ひ
風邪を引いてしまいました。

- Saber donar consell a algú:

くだ やさい
果物や野菜を食べたほうがいいですよ。

さけ す
お酒は飲み過ぎないほうがいいですよ。

- Saber demanar i donar una explicació d'una situació o d'un fet:

薬を飲んだんですが、まだおなかが痛いんです。

A: どうして昨日電話をくれなかったんですか。

B: 携帯をうちに忘れてしまったんです。

- Ser capaços de fer peticions perquè l'interlocutor no emprengui alguna acció:

この薬はお茶やコーヒーと一緒に飲まないでください。

しんさつ
診察の時間までは何も食べないでください。

- Saber indicar que un fet o una situació s'ha esdevingut contra la seva voluntat:

アイロンにさわって、やけどをしてしまいました。

ひ こわ
冷えて、おなかを壊してしまいました。

Mòdul 2

- Saber parlar d'habilitats:

弟はスケートができます。

バタフライで1キロ泳げますか。

- Saber indicar suposicions i conjectures:

野球は面白そうですね。

私にもできそうです。

- Ser capaços d'expressar que l'acció està a punt de començar, està en curs i està acabada o acaba de completar-se:

今からジムに行くところです。

ちょうどシャワーを浴びたところです。

- Poder expressar que una persona obliga a una altra a realitzar una acció o li permet portar a terme alguna cosa:

選手にボールを投げさせます。

子供を遠足に行かせました。

- Ser capaços d'expressar que una acció es realitza en benefici d'algú:

先輩にフェンシングのルールを教えてください。

兄はサッカーのチケットを買ってくれました。

Mòdul 3

- Saber explicar tasques de la llar:

台所がとても汚いから、掃除しなくてはなりません。

服を洗濯機に入れておきましょうか。

- Saber explicar i entendre les instruccions bàsiques d'alguns electrodomèstics:

電源のボタンを押してください。

クーラーを消しておきました。

- Ser capaços d'exposar causes i raons:

涼しくなったから、扇風機を消しましょう。

まだ寒い日があるから、こたつは出しておいてもいいですよ。

- Comprendre l'ús i el significat d'alguns dels verbs intransitius i transitius:

ストーブを消します。

ストーブが消えます。

- Poder descriure els estats de coses i persones:

テレビの前に女の子が座っています。

ろうまどし
廊下の窓は閉めてあります。

- Saber indicar que un subjecte porta a terme una acció sense fer-ne una altra:

今朝ラジオを消さないで、うちを出てしまいました。

しゅくだいね
宿題をしないうで寝ました。

- Saber expressar que un subjecte fa dues accions simultàniament, o dins d'un període de temps:

本を読みながら、食事をします。

テレビを見ながら、りょうり
料理をしました。

- Ser capaços d'indicar alternatives:

22日か23日はどうですか。

スーパーか八百屋でやさい
野菜を買います。

- Aprender a expressar si hi ha necessitats de dur a terme unes accions, o no:

毎日8時に会社に着かなくてはなりません。

まだきれいですから、そうじ
掃除しなくてもいいですよ。

Mòdul 4

- Entendre informacions bàsiques de les previsions meteorològiques:

明日は気温おんが下がるでしょう。

台風が近づいています。

- Saber transmetre missatges que una tercera persona ha emès:

ラジオでは明日の降水確率こう かくりつは20パーセントだと言っていました。

エバさんは「今週はいつもより仕事が少ないんですか。」と聞きました。

- Ser capaços d'expressar intenció o voluntat pròpies de realitzar accions:

来週は海に行くつもりです。

この仕事をずっと続けるつづつもりです。

- Saber expressar un desig incipient de dur a terme accions o de tenir alguna cosa:

ジュースが飲みたくなりました。

新しい車ほが欲しくくなりました。

- Ser capaços d'indicar suposicions i probabilitats o d'exposar pronòstics:

明日の天気は曇りくものち晴れでしょう。

午後から雨が強く降ふるでしょう。

- Poder parlar de fenòmens naturals o fets connectats lògicament i seqüencial:

冬は雨が降ふると、少し暖あたたかくなります。

この道をまっすぐ行くと、図書館が見えます。

Mòdul 5

- Saber descriure la indumentària d'algú:

かとう
加藤さんはすてきなセーターを着ています。

わたなべ
渡辺さんは茶色いズボンをはいています。

- Ser capaços d'expressar les accions de 'posar-se', 'vestir-se' i 'treure's':

いしい たん
石井さんは誕生日にもらったネクタイをしました。

暑いから、上着は脱いだほうがいいですよ。

- Poder expressar que es realitza una acció per a veure'n el resultat:

このサンダル、はいてみてもいいですか。

パウさんが作った料理を食べてみました。

- Saber indicar causes i raons:

今日は寒くなりそうなので、カーディガンを持って行きます。

高かったので、そのジーンズは買いませんでした。

- Ser capaços d'expressar probabilitat, conjectura o possibilitat:

あしたは雪が降るかもしれませんね。

姉はピアスはしないかもしれません。

- Saber exposar algunes de les accions o esdeveniments de manera no exhaustiva:

ね
夜寝る前に、本を読んだり、友達に電話をかけたりします。

まつ
週末はコンサートに行ったり、買い物をしたりします。

- Ser capaços d'indicar alternatives:

しけん きのう
試験は昨日じゃなくて今日だったんですよ。

パウさんは妹さんじゃなくてお姉さんがいます。

はっおん
C. 発音

En *Japonès V* vam estudiar els sons que corresponen a ツ, ズ(ヅ), ス, チ i シ del sil·labari en els mots com els següents:

たつ	aixecar-se	たす	sumar
つづく	continuar	つつく	picar
いっつ	cinc (coses)	いっつずつ	cinc (coses) per a cada ...
はし	pont	はち	vuit

Objectius

En aquesta assignatura assolireu els objectius següents:

1. Augmentar el vocabulari relacionat amb l'automòbil.
2. Saber preguntar i entendre els significats dels senyals de circulació més bàsics.
3. Ser capaços d'expressar condicions o condicions paradoxals.
4. Saber donar ordres o prohibir que es faci una acció.
5. Saber expressar la continuïtat del resultat d'una acció.
6. Ser capaços d'expressar dubtes i de transmetre el contingut del dubte, la pregunta, la decisió o la confirmació, entre altres.
7. Saber parlar d'habilitats.
8. Saber indicar suposicions i conjetures.
9. Ser capaços d'expressar que l'acció està a punt de començar, està en curs i està acabada o acaba de completar-se.
10. Poder expressar que una persona obliga a una altra a realitzar una acció o li permet portar a terme alguna cosa.
11. Ser capaços d'expressar que una acció es realitza en benefici d'algú.
12. Ser capaços de transmetre una informació adquirida gràcies al que s'ha sentit o llegit.
13. Saber indicar una acció o un canvi que s'ha dut a terme en un passat recent.
14. Poder expressar una suposició o una hipòtesi subjectiva pròpies d'un estat o una situació.
15. Saber indicar un propòsit o una finalitat.
16. Saber establir condicions.
17. Ser capaços d'indicar que el subjecte de l'oració és qui rep l'acció per mitjà de la veu passiva.

18. Saber expressar finalitat, propòsit o meta.
19. Ser capaços d'indicar els esforços que el subjecte de l'oració mira de fer de manera habitual o continuada.
20. Saber expressar les accions de donar i rebre tenint en compte la relació que hi ha entre el donant i el receptor.
21. Ser capaços d'indicar que una acció es fa en benefici d'algú altre tot reflectint la relació que hi ha entre la persona que la fa i la persona que la rep.
22. Adquirir nocions bàsiques del llenguatge honorífic.
23. Ser capaços d'expressar finalitat, objectiu o propòsit.
24. Saber indicar una causa o un motiu.
25. Saber expressar un canvi d'actitud, costum, capacitat o situació.
26. Ser capaços d'expressar intenció o voluntat pròpies o alienes.
27. Poder indicar que s'ha pres una decisió, s'ha arribat a un acord o un pla, i també s'ha establert una norma o uns costums.
28. Saber indicar la repetició d'una acció o un fet, la continuïtat d'un estat o un límit.
29. Poder mostrar paradoxes o contradiccions.
30. Saber expressar que una persona obliga algú altre a fer una acció o li dóna permís per a fer una cosa per mitjà de la forma causativa-passiva.
31. Ser capaços d'indicar que el subjecte ha pres una decisió o una resolució, i indicar un costum o una norma que el subjecte ha decidit fer anteriorment.
32. Conèixer les característiques bàsiques de les entonacions de les oracions d'estructura Subjecte + Predicat.
33. Conèixer les característiques bàsiques de les entonacions de les oracions d'estructura: Subjecte + Complement directe/indirecte + Predicat.
34. Conèixer les característiques bàsiques de les entonacions de les oracions copulatives, adversatives, circumstancials o adverbials que indiquen causa.
35. Conèixer les característiques bàsiques de les entonacions de les oracions-compostes.
36. Aprendre uns deu *kanji* del vocabulari de cada lliçó.

Continguts

Mòdul 1

おうだんきん し
「横断禁止」はどういう意味ですか

Makiko Fukuda, Akiko Kawauchi, Takako Ôtsuki

1. Si correm, hi arribarem a temps
2. No sé si avui és obert; però, hi anem?
3. Comprensió lectora
4. Expressió escrita
5. *Kanji*
6. Pronunciació

Mòdul 2

アイスホッケーは面白おもそうですが、難むずかしそうですね

Makiko Fukuda, Akiko Kawauchi, Takako Ôtsuki

1. Malgrat que els nois acaben d'arribar al camp...
2. És que li he deixat la raqueta de bàdminton
3. Comprensió lectora
4. Expressió escrita
5. *Kanji*
6. Pronunciació

Mòdul 3

先週う産まれたばかりの子犬です

Makiko Fukuda, Akiko Kawauchi, Takako Ôtsuki

1. Em sembla que fa poc hi van plantar arbres
2. Els micos van entrar a l'hort i van robar totes les síndries
3. Comprensió lectora
4. Expressió escrita
5. *Kanji*
6. Pronunciació

Mòdul 4

そちらのおかげになって、少しょうしょう々まお待ちください

Makiko Fukuda, Akiko Kawauchi, Takako Ôtsuki

1. Moltes gràcies per regalar-me sempre alguna cosa
2. Ho sento molt, però el senyor Satō és en una reunió
3. Comprensió lectora
4. Expressió escrita
5. *Kanji*
6. Pronunciació

Mòdul 5

じつ　こうむいんしけん　う
実は、公務員試験を受けようと思っているんです

Makiko Fukuda, Akiko Kawauchi, Takako Ôtsuki

1. Últimament no m'entren al cap
2. La meva mare em va fer un curs especial de japonès
3. Comprensió lectora
4. Expressió escrita
5. *Kanji*
6. Pronunciació

Bibliografia

Álvarez Martínez, M. (coord.) (2000). *Sueña 1. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.

Álvarez Martínez, M. (coord.) (2000). *Sueña 1. Cuaderno de ejercicios*. Madrid: Anaya.

AOTS (Association of Overseas Technical Scholarship) (2005). *Self-study kana workbook learning through listening and writing*. Tòquio: 3A Network.

AOTS (1993). *Shin Nihongo no Kiso I. Honsatsu, Kanji Kana majiri-ban*. Tòquio: 3A Network.

AOTS (1994). *Shin Nihongo no Kiso. Cuaderno de ejercicio de kana japonés*. Tòquio: 3A Network

Association for Japanese - Language Teaching (1984). *Japanese for busy people I*. Tòquio: Kodansha International, Kodansha America.

Association for Japanese - Language Teaching (1990). *Japanese for busy people II*. Tòquio: Kodansha International, Kodansha America.

Bunka Institute of Language (1997). *Tanoshiku Hanasō, Bunka Shokyū Nihongo Kaiwa Kyōzai*. Tòquio: Bonjinsha

Bunka Institute of Language (1998). *Tanoshiku Yomō I, Bunka Shokyū Nihongo Dokkai Kyōzai*. Tòquio: Bonjinsha

Diversos autors (2005). *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakuishisa.

Diversos autors (2001). *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia catalana.

Diversos autors (2001). *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia catalana.

Diversos autors (2002). *Encyclopedia of contemporary words 2002*. Tòquio: Jiyū Kokuminsha.

Hirai, E.; Miwa, S. (2002). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Kaite Oboeru Bunkei Renshū-chō*. Tòquio: 3A Network.

Ichikawa Yasuko (2005). *Shokyū Nihongobunpo to Oshiekata no Pointo*, Tòquio: 3A Network.

- Iida, A.** (2004). *Kazokata no Jiten*. Tòquio: Shogakukan.
- Ishii, Y.** (1991). *For pleasurable study elementary course in Japanese*. Tòquio: ALC.
- Izumi, A.** (supervisor) (2006). *Kumon no Gakushū Kanji Jiten* (3a. ed. revisada). Tòquio: Kumon Shuppan.
- Kaizuka, S.; Fujino, I.; Ono, S.** (eds.) (1989). *Kanwa Chū Jiten*. Tòquio: Kadokawa Shoten.
- Kamata, T.** (1987). *Kuwashii Shōgaku Kanji Jiten*. Bun'eidō.
- Kanō, C.; Shimizu, Y.; Takenaka, H.; Ishii, E.** (1990). *Basic kanji book* (vol.1). Tòquio: Bonjinsha.
- Kato, A.; Saji, K.; Mori, Y.** (ed.) (1989). *Nihongo gaisetsu*. Tòquio: Ōfū.
- Kawano, T.; Kushida, M.; Tsukiji, N.; Matsuzaki, H.** (2004). *Ichi-nichi Juppan no Hatsuen Renshū*. Tòquio: Kuroshio Shuppan.
- Kawashima, Y.** (1995). *Shōgakusei no Tame no Kanji o Oboeru Jiten*. Tòquio: Obunsha.
- Kawashima, Sue A.** (1999). *A dictionary of Japanese partielles*. Tòquio: Kodansha.
- Kenbō, H.** (ed.) (1993). *Sanseidō Kokugo Jiten* (4a. ed.). Tòquio: Sanseidō.
- Kindaichi, H.** (2001). *Nihongo* (vols. I, II). Tòquio: Iwanami Shoten.
- Kindaichi, H.** (curador) (2008). *Shin Meikai Nihongo Akusento Jiten*. Tòquio: Sanseidō.
- Kindaichi, H.; Akinaga, K.** (ed.) (1981). *Meikai Nihongo Akusento Jiten* (2a. ed.) Tòquio: Sanseidō.
- Kubota, Y.** (2006). *Kokusai Kōryū Kikin Nihongo Kyōju-hō Shirīzu. Nihongo kyōshi no yakuwari / Course design* (vol. 1). Tòquio: Hitsuji Shobō.
- Kuwana, K.** (ed.) (2004). *Diccionario español-japonés*. Tòquio: Shogakukan.
- Makino, A.; Sawada, S.; Shigekawa, A.; Tanaka, Y.; Mizuno, M.** (2001). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Shokyū de yomeru topikku 25*. Tòquio: 3A Network.
- Makino, S.; Tsutsui, N.** (1989). *A dictionary of basic Japanese grammar*. Tòquio: The Japan Times.
- Masai, Y.** (2005). *Ima ga wakarū jidai ga wakarū sekai chizu 2005-nen ban*. Tòquio: Seibidō Shuppan.

Matsuoka, H. (ed.) (2006). *Shokyū o Oshieru Hito no Tame no Nihongo Bunpō Hando Bukku*. Tòquio: 3A Network.

Matsuura, J.; Porta, L. (1999). *Nihongo: Japonés para hispanohablantes. Libro de texto/1*. Barcelona: Herder.

Matsuura, J.; Porta, L. (2001). *Nihongo: Japonés para hispanohablantes. Cuaderno de ejercicios complementarios* (vol. 1, 2a. ed.). Barcelona: Herder.

Matsuura, J.; Porta, L. (2002). *Nihongo Japonés para hispanohablantes. Gramática de la lengua japonesa* (2a. ed.). Barcelona: Herder.

Miyagi, S.; Mitsui, A.; Makino, K.; Shibata, M.; Ōta, Y. (2002). *Shokyū Nihongo Chōkai Renshū, Mainichi no Kikitori 50-nichi (jō)*. Tòquio: Bonjinsha.

Miyoshi, Y.; Inaga, K.; Morino, S.; Shiraishi, Y. (1985). *Shin Sōgō Kokugo Benran*. Tòquio: Daiichi Gakushūsha.

Nagasawa, K. (ed.) (1990). *Sanseidō Kanwa Jiten, kogata-ban* (4a. ed.). Tòquio: Sanseidō.

Nihongo kyōiku kyōzai kaihatsu iinkai (ed.) (2005) *Manabō! Nihongo*. Tòquio: Senmonkyōiku shuppan.

Nihon Hōsō Kyōkai (1997). *Yasashii Nihongo*. Tòquio: Nihon Hōsō Shuppan Kyōkai.

NHK Hōsō Bunka Kenkyū-jo (ed.) (2008). *NHK Nihongo Hatsuon Akusento Jiten* (nova edició). Tòquio: Nihon Hōsō Shuppan Kyōkai.

Nishiguchi, K. (curador) (2002). *Minna no Nihongo Shokyū I Kanji Eigo-ban*. Tòquio: 3A Network.

Nishio, M.; Iwabuchi, E.; Mizutani, S. (eds.) (2000) *Iwanami Kokugo Jiten*. (6a ed.) Tòquio: Iwanami shoten.

Ogawa, T.; Nishida, T.; Akatsuka, K. (eds.) (2007). *Kadokawa Shinjigen* (versió revisada). Tòquio: Kadokawa Gakugei Shuppan.

Research Institute for Japanese Language Education (2002). *Chōkai ga Yowai Anata e*. Tòquio: Bonjinsha.

Shinmura, I. (ed.) (1991). *Kōjien* (4a. ed.; 1980, 2a. ed. revisada). Tòquio: Iwanami Shoten.

Shirakawa, S. (2006). *Jōyō Jikai*. Tòquio: Heibonsha.

Takahashi, M.; Hirai E.; Miwa, S. (1998). *Kurasu Katsudō-shū 101. Shin Nihongo no Kiso I Junkyo*. Tòquio: 3A Network.

Takebe, Y. (1993). *Kanji isn't that hard! Kanji can be mastered with the "24 rules"*. Tòquio: ALC.

Terauchi, K.; Shirai, K.; Kusakari, M. (1996). *Nihongo 1 2 3 (jō), (ge)*. Tòquio: ALC.

Terauchi, K.; Shirai, K.; Kusakari, M. (2000). *Nihongo 1 2 3 Renshū-chō (jō)*. Tòquio: ALC.

The Japan Foundation (2002). *Hatsuon* (versió revisada). Tòquio: Bonjinsha.

The Japan Foundation (2002). *Kyōkasho o tsukurō, Setsumei-hen* (versió revisada). Tòquio: Kokusai Kōryū Kikin Nihongo Kokusai Sentā.

The Japan Foundation. *Minna no kyōzai saito*
[en línia: <http://minnanokyozaai.jp/kyozai/home/ja/render.do>]
[Consultat_12/07/09]

The Japan Foundation (1995). *Nihongo: Kana. Introducció al silabari japonès*. Tòquio: Bonjinsha.

The Japan Foundation and Japan Educational Exchanges and Services (2006). *Japanese-language proficiency test: Test content specifications*. Tòquio: Bonjinsha.

Tydy, A. (1965) *Kanji Gogen Jiten*. Tòquio: Gakutōsha.

3A Network (2006). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Honsatsu*. Tòquio: 3A Network.

3A Network (2006). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Hyōjun mondai-shū*. Tòquio: 3A Network.

3A Network (2006). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Hon'yaku Bunpō kaisetsu Supeingo-ban*. Tòquio: 3A Network.

3A Network Kyōzai Kaihatsu-bu (1994). *Shin Nihongo no Kiso. Libro de ejercicios de kanji I*. Tòquio: 3A Network.

Tōdō, A. (1990). *Reikai gakushū kanji jiten* (4a. ed.). Tòquio: Shogakukan.

Yoshikawa, T. (1995). *Nihongo Bunpō Nyūmon*. Tòquio: ALC.